

英译汉简介

徐秉钧编

Translate
E into C

上海纺织工学院

英 译 汉 简 介

TRANSLATE
ENGLISH INTO CHINESE

徐秉钧 编

上海纺织工学院

1979 年

《写在前面》

华主席在全国科学大会上庄严地号召全国人民“树雄心，立壮志，向科学技术现代化进军。”同时又指出：“一概拒绝向外国学习，其结果，就只能使中国永远处于落后地位，哪里还谈得上社会主义现代化?!”这就是说，要使中国摆脱落后地位，就必须实行社会主义科学技术现代化，也必须向外国学习。

马克思说：“外国语是人生斗争的一种武器。”英语是世界性较强的语言。目前，国内外革命形势飞速发展，我国与世界各国的思想、文化、科学和技术的交流日益频繁，学习和运用英语的人越来越多。在学习和运用外语中，人们碰到的一个重要问题，就是把外国语言变换成中国语言，和把中国语言变换成外国语言，简单地说，就是翻译。

那么，如何翻译呢？为了使外语能更好地为我国三大革命服务，为国际阶级斗争服务，为增进各国之间的相互交流，翻译必须忠实地、确切地、完整地反映原著的思想内容和风格。译文不能一味追求词藻的华丽，文字的堆砌，更不能望文生义，似是而非。总的来说，翻译既是一门科学的工作，也是一种艺术的创造。

现根据教学中遇到的一些共同性的问题，参阅了有关书籍，汇编成《英译汉简介》这本书，介绍一些翻译科学技术文献的基本理论和方法供学习英语的同志作参考。本书在编写过程中得到校内外不少同志的支持和帮助，在此特表感谢。但由于编者水平有限，书中错误，疏漏或不妥之处肯定不少，务请读者批评指正。

编者徐秉钧

一九七九年一月

目 录

章 次	内 容 提 要	页 数
第一章	翻译理论与技巧概述.....	1
	1. 翻译的意义.....	1
	2. 翻译的标准.....	2
	3. 翻译的过程.....	3
	4. 在翻译过程中应注意的几点.....	5
第二章	英汉语言的对比.....	8
第三章	翻译中的词序问题.....	10
	1. 英汉句型的一般规律.....	10
	2. 句中含有几个状语时, 英语和汉语的词序.....	11
第四章	定语的位置和译法.....	12
	1. 单词作定语.....	12
	2. 短语作定语.....	14
	3. 从句作定语.....	18
	4. 定语从句译成状语从句.....	20
第五章	词义选择.....	25
	1. 根据词的搭配确定词义.....	26
	2. 根据词类确定词义.....	28
第六章	词义引伸.....	38
	1. 将词义作抽象化的引伸.....	38
	2. 将词义作具体化的引伸.....	40
第七章	成分转换.....	46
	1. 状语译成主语.....	47
	2. 宾语译成主语.....	48

3. 主语译成宾语	50
4. 宾语和宾语补足语译成逻辑上的主谓结构	51
5. 宾语或补足语译成逻辑上的谓语	52
6. 状语译成定语	54
7. 定语译成状语	54
第八章 词类转换	58
1. 名词译成动词	58
2. 形容词译成动词	59
3. 副词译成动词	61
4. 介词译成动词	62
5. 动词译成名词	63
6. 副词译成形容词	64
7. 名词译成形容词	65
8. 形容词译成副词	65
9. 形容词译成名词	67
第九章 代词的译法	71
1. 仍译成代词	71
2. 译成相应的名词	73
3. 省略不译	76
4. 某些常用的不定代词的一些译法	77
第十章 时态的译法	86
1. 英汉两种不同语言时态表达的比较	87
2. 时态翻译的一般规律	91
3. 英语中将来时的一些表示法及其翻译	92
4. 不加虚词的译例	94
第十一章 被动语态的译法	100
1. 译成汉语的主动句形式	100

	2. 用“把”,“将”,“使”,“由”等译成主动句.....	102
	3. 译成汉语的被动句.....	102
	4. 有些被动句译成汉语时需要加词翻译.....	106
	5. 被动式习惯语的译法.....	107
第十二章	词的增补	111
	1. 增补语法结构上省略了的词.....	111
	2. 增补复合宾语中不足的词.....	112
	3. 被动句译成主动句有时需要加主语.....	113
	4. 动词不定式短语或分词短语表示时间、原因、条件、目的、结果等意义时,往往需要适当地加词.....	114
	5. 补充解说性的词.....	116
	6. 对表示动作意义的名词有时需要补充汉语的名词或动词.....	117
	7. 补充概括性的词.....	118
	8. 译出名词的复数概念.....	119
第十三章	词的省略	122
	1. 省略冠词.....	122
	2. 省略人称代词主格或宾格.....	123
	3. 省略所有格代词.....	125
	4. 省略用作形式主语或用作形式宾语的“it”... ..	126
	5. 省略表示时间,季节,天气,距离等的“it”... ..	127
	6. 省略前置词.....	127
	7. 省略连接词.....	128
	8. 省略二个同义词中间的一个.....	130
	9. 在 It is.....that (who).....强调句的句型中省略 It 和 that (或 who).....	131

	10. 其他	132
第十四章	重复法	135
	1. 用于表达上强调语气的重复	135
	2. 为了表达上的生动活泼, 运用汉语“叠字” 和“叠词”	136
	3. 为了明确地表达具体内容, 重复动词或名 词等	138
	4. 一些比较常见的重叠词的译例	142
第十五章	否定翻译法	149
	1. 全部否定	149
	2. 部分否定	151
	3. 意义上的否定	152
	4. 双重否定	158
	5. 回答中的否定	161
	6. 否定句中值得注意的几个问题	162
	7. 有关词的一般否定形式的比较	166
	8. 完全否定 + 比较级形式的某些形容词短语	167
	9. 英语中常用的否定前缀和后缀	167
第十六章	数词的译法	173
	1. 基数词	175
	2. 序数词	176
	3. 小数	177
	4. 分数	177
	5. 增加倍数的译法	178
	6. 数词减少的译法	182
第十七章	专业术语的翻译	190
	1. 意译	190

	2. 音译·····	209
	3. 音译与意译相结合·····	212
	4. 形译·····	213
	5. 创造新词·····	213
第十八章	句量变动 ·····	217
	1. 句量增加·····	217
	2. 句量减少·····	219
	3. 句型变换·····	221
第十九章	长句处理 ·····	229
	1. 顺序翻译·····	236
	2. 变序翻译·····	238
	3. 合译·····	240
	4. 分译·····	242
	5. 倒译·····	244
第二十章	习语的翻译 ·····	249
	1. 将英语的单词或词组译成汉语的成语·····	250
	2. 以英语的成语译成汉语的成语或译成形象 性的词语·····	252
	3. 以英语的一般语言译成汉语的成语或译成 形象性的语言·····	253
	4. 英语与汉语意义基本相同的习语·····	255

附 录

练习译文(仅供参考)

一、翻译理论与技巧概述

1) 翻译的意义:

世界上国家很多，不同的国家使用不同的语言和文字。列宁曾经说过：“语言是人类最重要的交际工具。”在人类社会，各个国家、各个民族必须互相交往，交流思想、科学、文化和技术，对我们来说，为了加速社会主义建设和积极投入国际阶级斗争，就需要翻译这一手段。通过翻译，使得操有各种不同语言、文字的人们，在思想、科学、文化、技术等方面达到互相了解或交流的目的。

翻译是一种语言的活动，它利用一种语言把另一种语言所表达的思想，确切而完善地重新表达出来，简言之，即：传他国之语言文字而达其意。

语言的活动范围极其广阔，因此翻译具有广泛性和多样性。概括地说，翻译的方式可以分为口译和笔译二种：口头形式的翻译叫“口译”，文字形式的翻译叫“笔译”。

伟大领袖毛主席教导我们：“古为今用、洋为中用”，因此对于国外的先进科学、技术和文化等方面的经验和成就，我们必须采取批判地吸收的态度，去其糟粕，取其精华，使之洋为中用。翻译国外的科技情报与资料对我国社会主义革命和社会主义建设都有好处。为此，我们必须认真掌握这一手段。

“翻译”涉及的范围很广。它可以把外交文件、新闻报导、政治论文、科技资料、文艺作品以及各种谈话、演说等等，由一种语言形式转换成另一种语言形式。我们在这里着重介绍一些有关

英汉科技文献方面的翻译原则和技巧。

2) 翻译的标准:

关于翻译的标准历来提法很多,而且有过激烈的争论。

有人主张“直译”,即:基本上按照原文的句型结构进行翻译。

有人主张“意译”,即:翻译不一定要按照原文的逻辑结构和次序,重要的是译文要通顺易懂。

有人主张“信、达、雅”,“信”就是忠实原文,“达”就是表达通顺。“雅”就是语言要修饰、文体要优雅,使人感到悦耳、优美。

有人主张“等值翻译”。就是使译文的精神要跟原文的精神相适应、相一致,而不是使译文与原文等量变化。

鲁迅先生的翻译作品很多,并对翻译提出过翻译的标准和要求,他认为,翻译应该“信、顺”。并进一步解说道:“翻译必须兼顾两面,一则当然求其易懂,另一则应保持原作的丰姿。”

所以,我认为,对于翻译的要求:

1. 译文要忠实于原文,准确地、完整地表达原文的内容(包括:思想、精神与风格)。译者对原文的内容不得任意加以歪曲、增删、遗漏和篡改。

2. 译文语言必须符合规范,用词造句应符合本民族语言的习惯,要用民族的、科学的、大众的语言,以求通顺易懂。不应有文理不通,逐词死译或生搬硬套等现象。

概括地说,以符合规范的译文语言,确切忠实地表达原作的内容风格,这就是翻译的共同目标。

我们反对望文生义的那种译文。例如:

把 drawing room (客厅、休息室)译成“画室”;

把 china-ware (瓷器)译成“中国货”;

把 *lying on his back* (仰卧) 译成“躺在他的背上”；

把 *but for* (要不是) 译成“但是为了”；

等等。译者之所以会译错，其主要原因是望文生义；或者拘泥于原作的语言形式；或者没有查阅词典；或者查阅了却没有经过周密思考。

我们也反对单纯追求译文流畅，不顾原作内容而随意增删的所谓“活译”。

我们要求翻译能尽量做到：正确的原作思想内容与规范的译文语言形式的辩证统一。

我们认为，上述翻译标准适用于一切译文。当然，原作体裁不同，在具体要求上，则各有侧重，各有特点。科技文献的特点，主要是说理清楚，逻辑性强，结构严密，术语繁多。翻译这类作品时，逻辑是否正确，术语定名是否准确，表达是否简洁明确，这些都是值得我们注意的。

3) 翻译的过程：

翻译的过程大致可以分为三个阶段，即：理解、表达和校对阶段。

① 理解阶段：

翻译首先应对原文有一个比较透彻的理解，这就是确切表达原文的重要前提。也就是说，翻译前应对原文从头至尾反复地阅读数遍，使之对原文整体有一个比较完整、比较确切的概念。

翻译时应考虑句中语法结构、以及词与词之间的关系。如果孤立地一词一句地进行翻译，那么，这种译文即使写出来也往往不通顺、不确切，甚至有时还会有错误。例如：

1. *They went to the state farm built last year.*

误：他们去年去国营农场建设。

正：他们到去年建成的国营农场去。

2. Without the light of the sun the plant cannot live.

误：没有阳光，工厂就活不下去。

正：没有阳光，植物不能生长。

② 表达阶段：

所谓“表达”，就是首先应当深刻领会原著的思想内容，在透彻理解原著的基础上，然后动笔把已经理解的原著内容用与原著相等或相当的译文语言材料重新表达出来。表达得好与坏，一般取决于对原著理解的深度，取决于选用译文的语言材料表达的能力，取决于译文表达的技巧。因此，只有正确理解才能正确表达。例如：

1. They were asked to sing an English revolutionary song.

误：他们要求唱一支英语革命歌曲。

正：人们要求他们演唱一支英语革命歌曲。

2. We graduate from the integrated circuit technology.

误：我们从集成电路工艺毕业。

正：我们完全掌握了集成电路。

③ 校对阶段：

校对译文是理解原著和表达原著的进一步深化，要使译文符合翻译的标准和要求，就必须对原文进行从头至尾的复查和校对。校对译文是一切翻译工作者不可缺少的一个重要工作。对一些含糊不清的语句，就要仔细查阅、反复推敲。这样可以避免遗漏，或作些必要的修改和补充。

科技文献的翻译要求一切翻译工作者具有高度的责任感和严肃认真的态度。特别要注意公式、数词之类的东西。若稍一疏忽，可能会造成大错，或者会造成严重事故。例如：

1. It can be used for directly grinding a blank with cutting depth of 0.5mm and maximum feed of 5mm.

误：它(指一台大型平面磨床)能用来直接磨削具有高精度机械加工的大工件(数字未译,也译得太笼统)。

误：它能用来直接磨削一个深度为 0.5 厘米和最大进刀量为 5 厘米的工件(单位译错)。

正：它能直接用来磨削一个深度为 0.5 毫米和最大进刀量为 5 毫米的工件。

2. We cannot be too careful in doing experiments.

误：在做实验时,我们不能太小心。

正：我们做实验要尽可能小心。

当我们在翻译完毕之后,一定要认真校对译文,校正译文,除了自校以外,最好再请别人校阅一遍,使译文尽量避免遗漏或错误,使译文的精神跟原文的精神相适应、相一致。只有正确,而又明瞭原文思想实质时,才可避免死板的、逐字乱套的和不管语言结构形式的错译或漏译。

理解、表达和核校这三个阶段是相互联系、互相制约的。事实上,这三者也是不能截然分开的。但是,正确理解原文,却是一切翻译工作的基础。

分析与翻译是辩证统一的,在翻译过程中要运用分析。在分析过程中又要联系到翻译。如果没有读完原文,就在词典中选择词义,这种译文往往会词不达意。只有在充分理解原文之后,经过分析研究,字斟句酌,联系上下文,反复领会,认真推敲,这样的译文才能体现出原著的思想实质和风格。

4) 在翻译过程中,应注意下列几点:

① 首先应通读待译的全文,了解其通篇文章的内容大意、

专业范围,然后着手翻译。如果条件许可,在动手翻译之前,熟悉一下有关的专业知识。

② 遇到生词,不要急于查词典,应根据上下文的内在联系,先分析判断,该词是属于普通用语,还是属于专业范畴。如果是专业词汇,则应更进一步确定是属于那一具体学科。然后,再有目的地去查阅普通辞典或有关的专业辞典。

③ 翻译不是照相,最好不要看一字译一字,看一句译一句,而应该看一段,译一段。这样做,便于从上下文联系中辨别词义,也便于注意句与句之间的衔接,段与段之间的联系,使译文通顺流畅,而不致成为一句句孤立译文的堆砌。

④ 翻译科技文献并不象翻译文艺作品那样,在语言形象、修辞手段上花很大气力,但却要求概念清楚,逻辑正确,技术术语定名确切一致,数据无误。

⑤ 翻译时,要用正确、易懂、通顺、流畅而又有说服力的语言文字传达给读者。

⑥ 在翻译过程中,必须时刻牢记:要将语法、词义和原文的内容三者作为一个整体来考虑,不要把它们相互割裂开来,要做到内容与形式的统一、词义表达与语言规范的统一,逻辑分析与实际情况的统一。

译者应严肃认真,一丝不苟地对待翻译工作。我们应该学习鲁迅对待翻译工作的严肃态度。鲁迅在《且介亭杂文二集》中说:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇着难关,譬如一个名词或动词,写不出,创作时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄到头昏眼花,好象在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说,‘一名之立,旬月踌躇’,是他的经验之谈,的确的确的。”

要能很好地胜任科技翻译工作,就必须做到:

1. 精通原作语言是透彻理解原著的重要前提。熟练地运用译文语言是确切表达的重要条件。无论缺少那一方面都会影响到译文的质量。

2. 要具有一定的专业知识。若不懂得所译的专业内容,就会影响理解和表达,有时会完全错译。

3. 要具备较广泛的社会知识,因科技发展快,应用范围广,涉及面宽,如果没有广泛的社会知识,翻译起来就会感到困难不少。

二、英汉语言的对比

毛主席教导我们：“有比较，才有鉴别。”

世界上任何一种语言尽管千变万化，但在句法功能上都有其基本的句型结构。

由于英汉这两种语言在语法结构和词序安排上差异甚大。为此，我们在讲述英汉翻译理论的一些原则之前，还必须将英语与汉语作一简要的对比和说明。

1) 语系：全世界的语言共分七大语系：汉语属于汉藏语系，英语属于印欧语系。

2) 历史发展：汉语历史较英语历史长。但英语是欧洲语言中变迁最大的一种，其词汇、成分复杂。

3) 词法：

① 词态：汉语是分析型的，没有词形变化，英语是综合型的，有词形变化，但现代英语正由综合型逐渐向分析型发展。

② 词类：英汉两种语言的词类大致相同，但量词（如：个、把、枝、根、种、台、套、座等）和语气词（如：吗、呢、了、罢、啊等）在汉语中尤其丰富。而冠词(the, a)和引导词(it, there)为英语所特有。

③ 词义：在英语中词类转化，一词兼用现象比较多，而且目前还有继续发展的趋势。这与汉语有些相似。

4) 句法：

① 汉语可以有无人称句，也可省略表语动词，但是英语的谓语动词之前，通常必须要有主语。

② 英语中被动语态使用广泛，而汉语中被动语态用得

较少。

③ 复合句：汉语多采用意合法，少用连接词，甚至不用连接词。英语多半是形合法，一般都要用连接词。

5) 词序：汉语词序固定，拉丁语词序自由，英语介乎两者之间。

6) 文字：汉语用表意文字，英语采用拼音文字。

翻译的原则和技巧都建立在两种不同语言的异同点上。只有通过英语和汉语的比较，我们才能掌握这两种语言的不同特点。掌握词序和语言的对比，这对翻译工作者来说，是具有相当重要意义的。